



Núria Jordana, con jersey a cuadros, se casó con el escritor Juan Benet, que era primo suyo.

La quinta La Gloria de López Llausàs, obra del arquitecto Antoni Bonet Castellana.

Arriba, López Llausàs con Manuel Mújica, autor de Editorial Sudamericana
ARCHIVO

Carles Riba y Clementina Arderiu, antes y después del exilio.

La novela está cargada de humor, con dos episodios muy divertidos que pasan en el despacho de la Editorial Sudamericana. Antoni López Llausàs (1888-1979) era el editor de *El Be Negre* y tuvo que marcharse de Barcelona para esquivar a la FAI. Fue a parar a Buenos Aires, donde existía una colonia catalana muy influyente, reunida entorno a Cambó y sus negocios de la Compañía Hispano Americana de Electricidad. Gracias a este grupo entró en contacto con la gente que había montado Sudamericana (entre los cuales destacaban

Victoria Ocampo y Oliverio Giron-do). López Llausàs conocía a Jordana de Barcelona. Sabía que estaba en Chile desocupado, le llamó y le fichó. Trabajó una temporada en

López Llausàs, editor de la revista 'El Be Negre', huyó de las amenazas de la FAI y se refugió en Argentina

la editorial y más tarde pasó a ser un freelance con mucho trabajo y poca retribución. Jordana retrata a los dos gerentes de Sudamericana:

López Llausàs (que en la novela se llama Pau Vallès, el gordo), y Julián Urgoiti (Arturo Rabínez, el flaco). El primer episodio es sensacional. Uno de los autores de más éxito de la casa es un escocés llamado Coughlin que ha escrito una novela titulada *Don Felipe's Heart* que pasa en Catalunya. Ferrer ha escrito un informe muy negativo, en el que detecta un montón de errores. Rabínez le pide que repase el informe. Entonces aparece Pau Vallès con grandes aspavientos, diciendo que es incomprensible que un autor de la talla de Coughlin se equivoque de ese modo. Ferrer vuelve a casa satisfecho, pensando que su infor-

me ha tocado la vena patriótica de Vallès. Pero después de cenar recibe una llamada de Nelly Gómez, la chica de prensa de la Editorial Andina que le pide ayuda para escribir el informe de *Don Felipe's Heart*. ¡Ya tienen el libro contratado y traducido! En el otro episodio Vallès-López y Rabínez-Urgoiti vuelven a liar a Ferrer y le colocan la revisión de una traducción del inglés de una señora que no tiene mucha idea pero que forma parte de la oligarquía argentina: Mimi López Contreras. *El mundo de Joan Ferrer* es una novela en clave y es más que posible que Jordana se guiara por ejemplos reales. Se admiten apuestas. Yo diría que Coughlin es Patrick O'Brian, que en 1954 publicó la novela *The catalans* y Mimi López Contreras, la aristocrática Silvina Bullrich.

A través de las historias cruzadas del editor y el traductor, *El mundo de Joan Ferrer* pone en evidencia las desigualdades de la emigración. Vallès tiene una gran quinta y conduce un Cadillac, Ferrer vive en un cuartucho y ha elaborado un sofisticado estudio sobre el transporte urbano de Buenos Aires, en el que pasa muchas horas al día (al antropólogo del metro, Marc Augé, le encantaría). Ingeniero de formación, escritor de profesión y de vocación artista, Jordana llena de detalles interesantes sus observaciones sobre el ajetreo de Buenos Aires y crea un mundo –el mundo interior, consciente y subconsciente del intelectual perdido en la ciudad moderna– que conecta con las grandes novelas urbanas, clásicas del siglo XX. Ahora en castellano, Joan Ferrer regresa a Belgrano. |

C.A. Jordana

El mundo de Joan Ferrer

ENTREAMBOS. TRADUCCIÓN DE PALMIRA FEIXAS. 382 PÁGINAS. 20 EUROS

